

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ПРОЕКТНЫХ РАБОТ ШКОЛЬНИКОВ
«ВЫСШИЙ ПИЛОТАЖ »**

**Особенности каллиграмм
французского поэта Гийома Аполлинера**

Исследовательская работа
Направление «Лингвистика. Иностранные языки»

Автор: Дёмина Елена Олеговна,
учащаяся 11-а класса
МБОУ «СОШ № 226»
г. Заречного Пензенской области

Содержание

1. Введение. Цели и задачи исследования.....	стр.3
2.Основная часть. Особенности каллиграмм Гийома Аполлинера.....	стр.4
2.1.История возникновения фигурных стихов (каллиграмм).....	стр.4
2.2.Каллиграмма в творчестве Гийома Аполлинера.....	стр.5
2.3.Особенности каллиграмм Аполлинера.....	стр.7
2.4.Восприятие каллиграмм: эксперимент.....	стр.13
3.Заключение. Выводы.....	стр.14
4. Приложение.....	стр.16
5.Список использованных источников и литературы.....	стр.22

1. Введение

«Это искусство таит в себе огромные возможности, вершиной его может стать синтез музыки, живописи и литературы»

Гийом Аполлинер

Каждое явление представляет собой единство содержания и формы. Главную роль в этом единстве отводят содержанию. Форма определяется как способ существования содержания, способ его выражения, и содержание стремится приспособить форму под себя для лучшего выполнения ею своих функций. В результате устанавливается соответствие между этими сторонами двуединства.

В поэзии процесс единения формы и содержания находит отражение в фигурных стихах, история которых насчитывает более двух тысячелетий.

Искусство фигурного (графического) стиха привлекало поэтов разных эпох: авторов древней Александрии около IV века до нашей эры, древнегреческих ученых поэтов, средневековых аббатов. С данным видом поэзии связаны знаменитые имена: Франсуа Рабле, Симеон Полоцкий, Гавриил Державин, оксфордский профессор Льюис Кэрролл, французский поэт Гийом Аполлинер и многие другие.

Несмотря на многовековую историю, фигурные стихи долгое время упоминались как литературное развлечение. До сих пор сложно найти подробное исследование данного явления. Это можно объяснить тем, что фигурные стихи рассматривались лишь с литературной точки зрения, тогда как их значение намного шире и принадлежит вовсе не истории литературы, а прежде всего — истории человеческой мысли. Фигурные стихи всегда появлялись в особой интеллектуальной среде. Авторы фигурных стихов были не только поэтами, но и учеными.

В чём заключается актуальность этой проблемы? К концу XX века данная интеллектуальная форма поэзии обрела современное звучание, несмотря на свой древний возраст. Ее даже стали называть авангардом. Она по-прежнему воспринимается свежо. Графическая поэзия продолжает выполнять задачу не только поэтическую, но и интеллектуальную. Создание и чтение графической поэзии развивает воображение и ассоциативное мышление.

Объектом данного исследования является поэзия французского поэта Гийома Аполлинера.

Предмет исследовательской работы – каллиграмма как графически-поэтическое произведение.

Гипотеза заключается в том, что между смыслом стихотворения и его графической организацией существует связь, изображение усиливает содержание произведения.

В соответствии с гипотезой можно сформулировать цель исследования следующим образом: доказать существующую связь между формой и содержанием стихотворений.

Исходя из этого, ставятся задачи:

1. Рассмотреть понятие поэтическая «каллиграмма» и её историческое развитие.
2. Ознакомиться с творчеством французского поэта Гийома Аполлинера.
3. Проанализировать ряд стихотворений из поэтического сборника Гийома Аполлинера «Каллиграммы».
4. Провести эксперимент по изучению особенностей восприятия каллиграмм.

В данной работе используются следующие методы исследования: анализ имеющихся теоретических положений по рассматриваемой проблеме, анализ поэтических произведений, эксперимент.

Исследование состоит из 3 частей: введения, основной части, заключения.

2.Основная часть.

Особенности каллиграмм Гийома Аполлинера

2.1. История возникновения фигурных стихов («каллиграмм»)

Первые стихотворные произведения данного специфического вида принадлежат александрийским поэтам. Симмий изображал поэтические строки в виде секиры, яйца, крыльев бога любви, у Досиада наблюдается использование образа алтаря. Феокрит помещал стихи в изображение свирели.

Древние греки называли фигурные стихи «пайгниями», или «играми»¹. Прогрессивный город Александрия представлял собой центр, где распространялись философские мысли Плотина и Ямвлиха, развивались науки и литература. Здесь была основана знаменитая на весь мир Александрийская библиотека, где хранились около 700 тысяч свитков, ценные труды греческого и восточного происхождения. Александрийская поэзия создавалась для искушенных ценителей литературы. Авторы, её создающие, совмещали в себе таланты поэтов и ученых.

Со времен Александрии появление фигурной поэзии не прекращалось. Происходили исторические изменения, и изменялись образы фигурных стихотворных произведений. Сохранялось единственное условие: данный вид поэзии появлялся исключительно там, где были сосредоточены научные знания.

После пожара, уничтожившего Александрийскую библиотеку, затем в Средние века центрами научной мысли стали христианские монастыри. Аббаты и монахи были увлечены фигурными стихами. Они сочиняли целые тома книг в форме крестов. Известен ряд христианских сочинений, среди которых выделяется «Трактат о восхвалении креста» аббата Фульда (IX век).

Порфирий Оптациан, поэт периода раннего христианства, создавал стихи не только в форме алтаря, свирели, органа, но также в виде призм, корабля, пальм. Искусство каллиграммы достигло такого уровня, что по стихотворению в форме органа можно было с точностью реконструировать древний гидравлический музыкальный инструмент.

В дальнейшем развитие графической поэзии связано со светской наукой и искусством. Она находит свое продолжение в стенах университетов и академий.

На примере двух поэтов, вышедших из монастырской среды и оказавшихся под влиянием светского мировоззрения, Франсуа Рабле во Франции и Симеона Полоцкого в России исследователи могут увидеть, как видоизменяются сюжеты. Франсуа Рабле в своем произведении «Пантагрюэль» написал молитву к Божественной Бутылке (форма - бутылка), а затем через две главы он воспел стакан в каллиграмме, составленной таким же образом.

¹ http://blagaya.ru/put/articles/figur_verse/

Иеромонах Симеон Полоцкий, первый в те времена влиятельный российский поэт и ученый (конец 17 века) сочинял стихи в форме креста, восьмиконечной звезды, сердца. Поэтическое творчество послужило основанием его светской карьеры. Утонченный рисунок «сердца» напоминал лабиринты язычников.

Фигурные стихи писали российские поэты Александр Сумароков и Гавриил Державин, Алексей Апухтин и Валерий Брюсов. В каждой европейской стране находились приверженцы графической формы стихов.

Многообразие сюжетов дошло до того, что оксфордский математик и сказочник Льюис Кэрролл (1832-1898) вставил в свою книгу о приключениях Алисы в стране чудес стихотворение в виде мышинного хвоста.

События XX века: революции, войны, общественные и экономические потрясения не повредили фигурной поэзии. Фигурные стихи создает Иосиф Бродский. Его перу принадлежат два «Фонтана», в виде ярусов воды, причем одна из каллиграмм — «Барочный фонтан в стене на Вилла-Скьяра» признана шедевром фигурной поэзии, наравне с «Дождем» француза Аполлинера. Поэт и архитектор Андрей Вознесенский также является автором множества графических стихов, в том числе и стихотворения, иллюстрирующего низвержение Сухаревой башни.

2.2. Каллиграмма в творчестве Гийома Аполлинера

Слово «каллиграмма» появилось как термин благодаря французскому поэту Гийому Аполлинеру, который множество своих стихотворений выполнял в виде рисунков, составленных из слов и отображающих тему стихотворений. 27 февраля 1834 года сатирическая газета «Le Charivari» опубликовала на обложке вердикт иска против него. Этот текст появляется в форме груши, его критиковали именно за то, что он карикатурировал Луи Филиппа в форме груши.



Создание Аполлинером слова «каллиграмма» не было осуществлено за один день. Аполлинер публикует стихотворение «Lettre-Océan» в июне 1914 года в журнале «Les Soirées de Paris». Затем следуют четыре стихотворения того же типа. Тогда речь шла о идеограмме, идеографической поэме. Поэт мыслит создать сборник, но война останавливает этот проект. В его стихах, многие из которых Аполлинер рассылал во время Первой мировой войны в

письмах друзьям, можно найти целую россыпь графических образов: автомобиль, дождь, фонтан, дерево и т.д.

Аполлинер в одноименном сборнике «Каллиграммы» (1918) вводит понятие «каллиграмма». Слово образовано сокращением и слиянием «каллиграфии» и «идеограммы». Этимологически оно означает «красивые буквы», поскольку состоит из греческого прилагательного «kallos» и существительного «грамма». Это означало для Аполлинера «*écrire en beauté*» «писать в красоте». Своему другу Пикассо он говорил: «*Moï aussi je suis peintre!*» («Я тоже художник!»).

Бельгийский поэт Фагус высказывается о каллиграммах Аполлинера в статье «Пари-Миди»: "*Mais c'est vieux comme le monde, la machine de ce farceur d'Apollinaire ! C'est proprement la poésie figurative, qui fit les délices de nos ancêtres ! Le Verre de Panard est dans tous les dictionnaire de littérature, sans parler de la Dive bouteille de Rabelais !*"¹ («Но это старо, как мир, машина этого шутника Аполлинера! Это по-настоящему образная поэзия, которая сделала Прелести наших предков! Стакан Панарда во всех литературных словарях, не говоря уже о дивной бутылке Рабле! »)

На его слова Аполлинер ответил: "*Je suis habitué à ce que l'on me traite de farceur et de pis. Cela ne me gêne plus. [...] J'ai cherché avec mes idéogrammes à retrouver une forme qui, sans être le vers libre, ne retombait pas dans le vers dit classique. Mes images ont valeur d'un vers. Ils ont une forme typographique ou lapidaire déterminée (ainsi que non seulement le vers, mais encore la strophe, le sonnet, le rondeau, etc.) ce ne sont donc plus des vers libres et ce ne sont points les vers réguliers dont pour ma part je suis las. Remarquez que je ne me force point à m'en priver et ils peuvent fort bien entrer avec la rime dans mes figurines. Je crois la tentative originale, en dépit de Rabelais, de Panard, de Mallarmé.*"² («Я привык к тому, что меня называют шутником и худшим. Это меня больше не беспокоит ... Я искал с помощью своих идеограмм форму, которая, не будучи свободным стихом, не возвращалась в так называемый классический стих. Мои образы имеют значение стиха. Они имеют конкретную типографическую или лапидарную форму (а также не только стих, но и строфа, сонет, рондо и т. д.). Это более не свободные стихи, и это не обычные стихи, от которых со своей стороны я устал. Заметьте, что я не заставляю себя отказаться от них, и они могут очень хорошо войти с рифмой в мои произведения. Я считаю, что оригинальная попытка, несмотря на Рабле, Панарда, Малларме »).

Сборник «Каллиграммы» состоит из шести частей: "Ondes" («Волны»), "Étendards" («Стандарты»), "Case d'armons" («Коробка доспехов»), "Lueurs des tirs" («Стрелялки»), "Obus couleur de lune" («Цвет Луны»), "La tête étoilée" («Звездная голова»).

Его содержание было составлено во время войны, но не все стихи относятся к данному периоду. Некоторые из произведений являются довоенными. Составление сборника было длительным процессом. Аполлинер не сомневался в идее такой книги перед войной. После полученной травмы, в 1916 году, он начал писать, что опубликует каллиграммы.

Новаторством этого сборника является каллиграмма, а также использование почерка и процесса клише, позволяющему печатать рукописи Аполлинера. Клише - металлическая пластина, облегчающая воспроизведение типографской композиции или изображения.

¹ <http://www.guillaume-apollinaire.fr/calligrammes.htm>

² <http://www.guillaume-apollinaire.fr/calligrammes.htm>

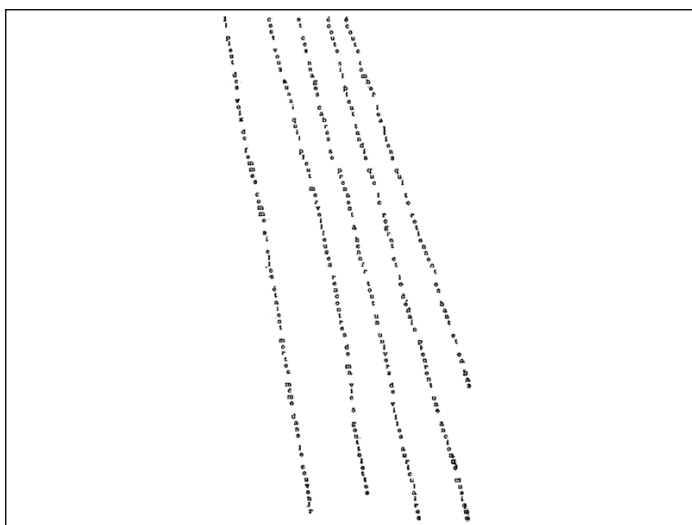
Чтение каллиграммы заставляет по-другому читать поэзию: сначала читатель видит и воспринимает рисунок, как живопись, затем начинает читать. Но с чего начать?

Сложность для читателя – найти начало: ключ, заглавную букву, точку. Перевод каллиграммы также процесс нелегкий. Читатель становится актером после того, как был зрителем. Правила чтения слева направо или сверху вниз не облегчают чтение некоторых каллиграмм, которые не соответствуют стандарту.

2.3. Особенности каллиграмм Аполлинера

Наиболее выразительные каллиграммы относятся к самым ранним творениям Аполлинера. К поиску неординарного расположения текста на листе французского поэта привело стремление вступить в соперничество с живописью импрессионистов и создать подобный вид искусства в поэзии.

В "Каллиграммах" Аполлинер изменяет направления строк, создавая тем самым новаторский приём. Поэт не довольствуется обычным расположением по горизонтали. Аполлинер заставляет часть строк переворачиваться, следовать в другом направлении. Данный эффект позволяет зрительно разделить стихотворное произведение на отдельные фрагменты. Примерами служат стихотворения "Идёт дождь" ("Il pleut"), "Клубы дыма" ("Fumées").



В некоторых каллиграммах стихотворные строки поднимаются плавно, без резких движений, например, в "СП" ("SP").

S P

Au maréchal des logis
René Berthié

Qu'est-ce qu'on y met
Dans la case d'armons
Espèce de poilu de mon cœur

Pan pan pan
Perruque perruque
Pan pan pan
Perruque à canon

Pour lutter contre les vapeurs
les lunettes pour protéger les yeux
au moyen d'un masque nocivité gaz
un tissu trempé mouchoir des nez

dans
la so
lution
de bi
carbo
nate de
sodium

Les masques seront sim
plement mouillés des lar
mes de rire de rire

В других стихах читатель наблюдает более резкий и заметный подъём строк, что можно увидеть в стихотворениях "Бата в ушах" ("Du Coton dans les Oreilles ") или "Наводка" ("Visée").

Tant d'explosifs sur le point **VIF !**

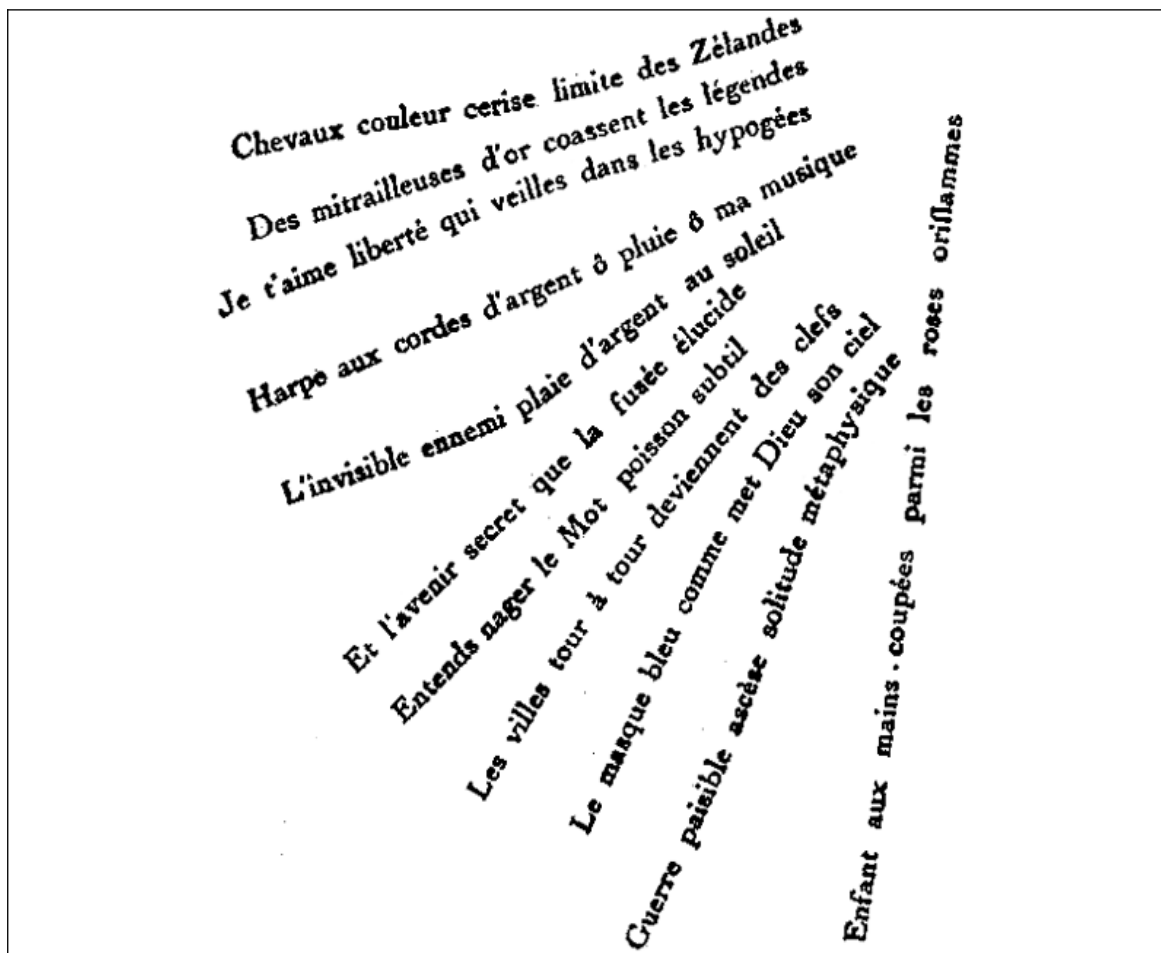
l'os^{es} guerre
tu en
si toujours
mot âme
un mon
Ecris dans feu
d'impacts le
points crache
Les féroce
troupeau
Ton

LES CÉNOBITES
TRANQUILLES

OMÉGAPHONe

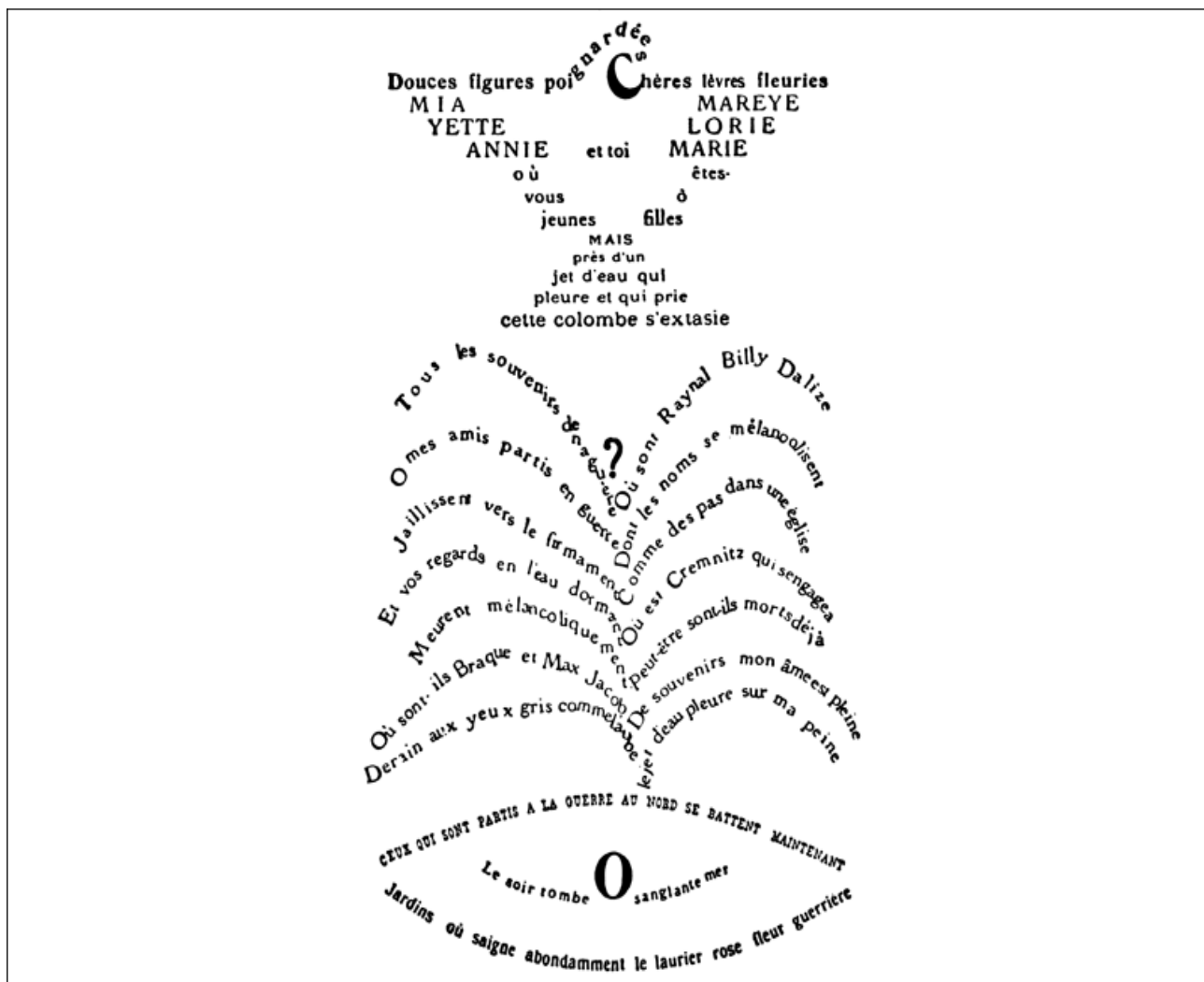
puis sol des cou la
é dats Flan fon pluie
cou a dres dez- si
tez vent à vous ten
tom gles l' a dre
ber per a vec la
la dus go l' pluie
pluie par nie ho si
si mi sous ri dou
ten les la zon ce
dre che pluie beaux
et vaux fi é
si de ne tres
dou fri la in
ce se pluie vi
sous si si
la ten bles
lu dre sous
ne et la
li si pluie
qui dou fi
de ce ne

Les longs boyaux où tu chemines
Adieu les cagnats d'artilleurs

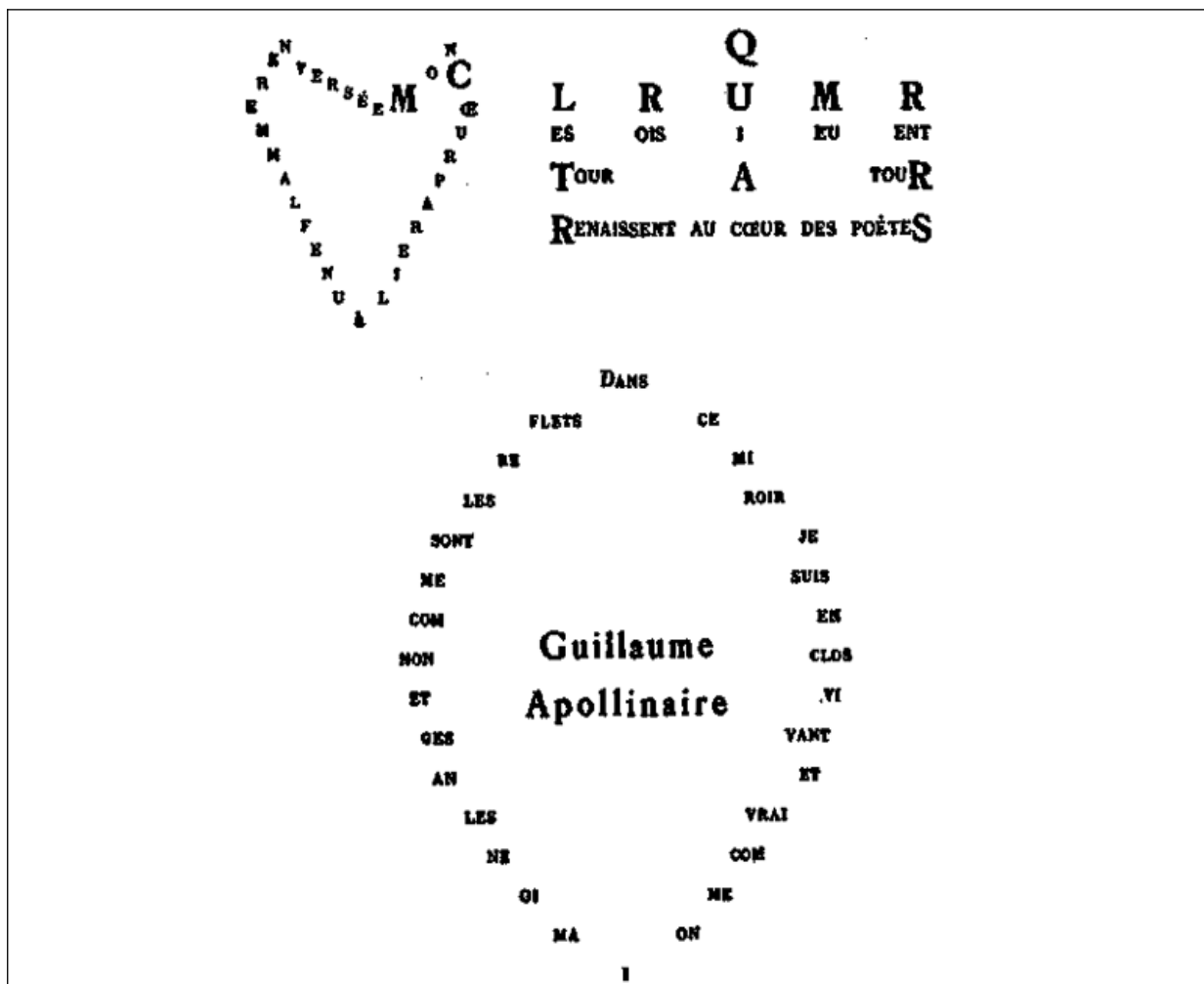


В стихотворениях "Эшелон" ("Échelon") и "Дуга" ("Saillant") отмечается вертикальное положение отдельных строк. Эта последовательность нескольких фраз является способом присоединения заметок к основному тексту, окружению строфы рядом замечаний.

Строка, которая обладает способностью поворачиваться на листе, может стать гибкой, как в стихотворении "Наводка" ("Visée"), закрутиться в спираль, как в произведении "Далеко от голубятни" ("Loin du pigeonnier"). В каллиграмме "Зарезанная голубка и фонтан" ("La Colombe roignardée et le Jet d'Eau") поэтические слова выходят из одной точки, фонтанируют и ниспадают, расправляют крылья. В стихе "Сердце, Корона и Зеркало" ("Coeur, Couronne et Miroir") строка изображает окружность, то есть рисует очертания определенного предмета.



Каллиграммы «Изображения» открыли перед Аполлинером новый источник вдохновения, который подтолкнул его к созданию стихотворений «Картины», например, "Пейзаж" ("Paysage"), "Путешествие" ("Voyage"). Необычным соединением фрагментов стали стихотворения «Натюрморты»: "Галстук и Часы" ("La Cravate et la Montre"), "Сердце Корона и Зеркало" ("Coeur Couronne et Miroir").



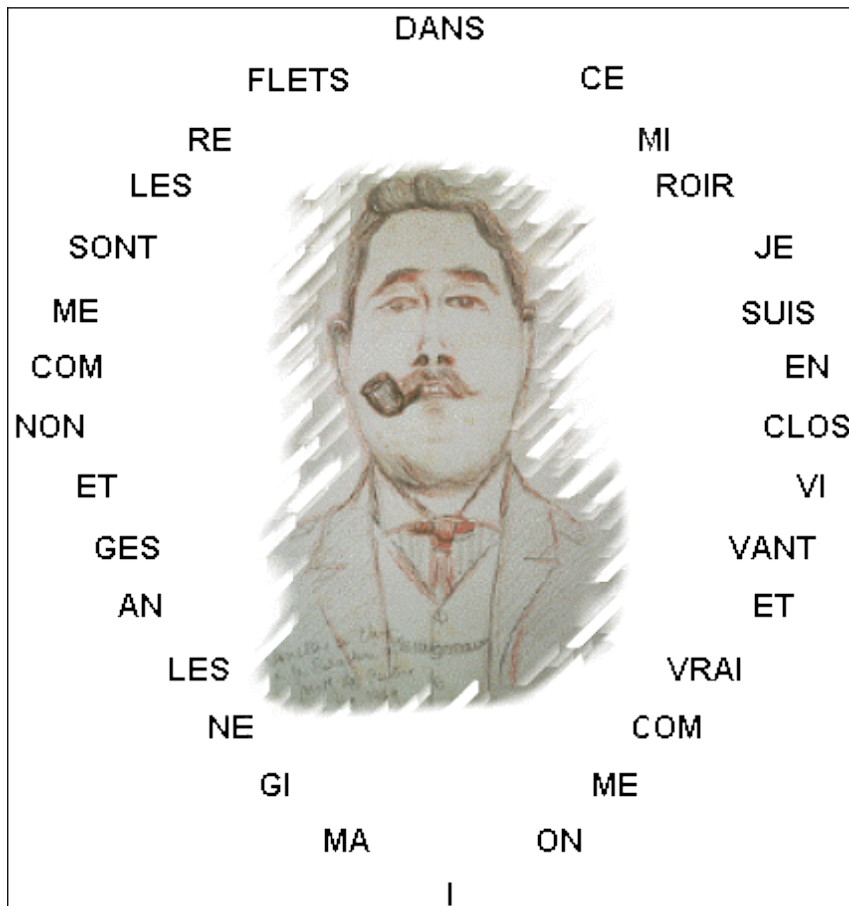
Между разными частями данных текстов существует взаимосвязь, значительно отличающаяся от той, которая была бы при обычном горизонтальном расположении строк. Форма каллиграмм «Натюрмортов», «Картин» заставляет читателя воспринимать части стиха одновременно. Например, элемент "Зеркало" из "Сердца, Короны и Зеркала", при классическом расположении строк выглядит таким образом:

«Dans ce miroir je suis enclos vivant et vrai
 comme on imagine les anges et non comme sont les reflets
 Guillaume Apollinaire»¹

В этом зеркале я заключён живой и настоящий
 как представляют ангелов а не отражения
 Гийом Аполлинер

Имя поэта в подобном виде служит подписью. В каллиграмме место имени в центре зеркала, обрамленного фразой, что превращает стих в настоящий портрет.

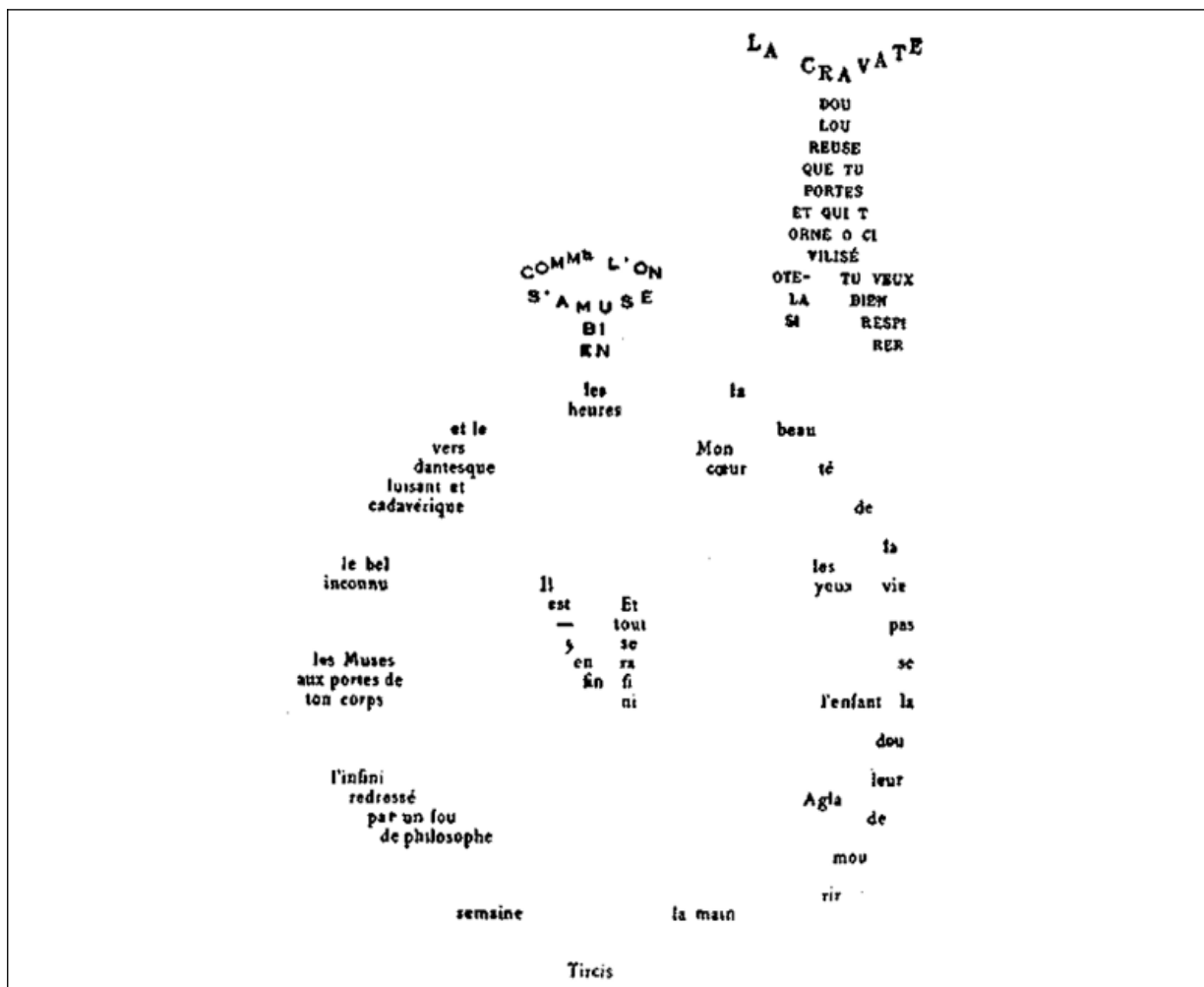
¹ file:///C:/Users/Алевтина/Desktop/artyuio17B-Apollinaire-Calligrammes.pdf



При рассмотрении фрагмента часов в стихотворении "Галстук и часы" достаточно непросто расположить отдельные элементы в линейной последовательности. Кроме того, горизонтально выстроенные строки теряют особый смысл. Если читатель смотрит на слова так, как их представил в каллиграмме Аполлинер, он обнаруживает, что отдельные элементы являются толкованием, интерпретацией цифр, написанных на циферблате:

- un: mon coeur, (один: моё сердце)
- deux: les yeux, (два: глаза)
- trois: l'enfant (три: ребёнок)
- quatre: Agla (четыре: Агла)
- cinq: la main (пять: рука)
- six: Tircis, (шесть: Тирсис)
- sept: la semaine (семь: неделя)
- huit: l'infini redressé par un fou de philosophe, (восемь:бесконечность, выпрямленная безумием философа)
- neuf: les muses aux portes de ton corps (девять: музы у дверей твоего тела)
- dix: le bel inconnu, (десять: прекрасный незнакомец)
- onze: et le vers dantesque luisant et cadavérique, (одиннадцать: и стих Данте, сияющий и полный трупов)
- douze: les heures (двенадцать: часы)¹

¹ file:///C:/Users/Алевтина/Desktop/artuyuiop17B-Apollinaire-Calligrammes.pdf



2.4. Восприятие каллиграмм: эксперимент

Можно ли считать каллиграмму странной фантазией поэта? Или она является результатом особенности восприятия звуков тонко организованной поэтической душой?

Каллиграмма — это графическая загадка, стимулирующая образное мышление, развивающая наблюдательность, умение сосредоточиться.

В процессе исследования был проведен эксперимент. Были даны 10 каллиграмм Гийома Аполлинера¹ и отдельно названия данных поэтических текстов. Участникам необходимо было найти каждой каллиграмме соответствующее название в течение 5 минут.

В эксперименте приняли участие 65 человек. Все участники эксперимента поделены на 2 группы. К первой группе относятся учащиеся 5 классов, не изучающие французский язык, но ознакомленные с творчеством Аполлинера. Вторую группу составляют учащиеся 11 классов, которые изучали французский язык как второй иностранный язык.

В первой группе, состоящей из 50 пятиклассников, наблюдался стопроцентный результат соотнесения 8 каллиграмм с их названиями. 9 учеников из 50 затруднились определить каллиграммы «La petite auto» и «Voyage».

15 учащихся 11 классов полностью справились с заданием (100%).

Результаты отображены в таблице.

¹См. Приложение 1.

группа	La Tour Eiffel	La colombe poignardée et le jet d'eau	RECONNAIS-TOI	Il pleut	La cravate et la montre	Cœur couronne et miroir	La petite auto	La mandolin, l'œillet et le bamboo	Voyage	Carte postale
5 классы	100	100	100	100	100	100	82	100	82	100
11 классы	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Таким образом, каллиграммы позволяют правильно понять тему стихотворного произведения на иностранном языке, отождествить с названием как человеку, изучающему язык несколько лет, так и начинающему изучение.

Следующим этапом эксперимента стало творческое задание: создать каллиграмму на французском языке¹.

Учащиеся имели возможность «каллиграфизировать» понравившиеся строки, фразы, имеющие общую значимость: пословицы, поговорки, крылатые стихотворные фрагменты, небольшие поэтические произведения и т. д.

Сложную каллиграмму («с целью, чтобы никто не прочитал») составить достаточно просто. Значительно труднее обнаружить и графически выразить связь между зрительным образом строк и их содержанием, при этом не утратить соответствие стилевой направленности и смысла.

3. Заключение

Данное исследование показало следующее:

- каллиграмма является интеллектуальным, одновременно графическим и поэтическим произведением;
- поэт прибегает к данной форме поэзии с целью усиления эффекта своего произведения, считая, что при обычной линейной записи строк теряется его особенность;
- в терминологии кроме слова «каллиграмма» можно встретить названия «графические стихи», «фигурные стихи»;
- исторический возраст каллиграмм насчитывает более двух тысячелетий, несмотря на «возраст» они продолжают интересовать поэтов;
- слово «каллиграмма» придумал французский поэт Гийом Аполлинер, который выполнял часть своих творений в виде рисунков, составленных из слов и выражающих тему стихотворений;
- главные каллиграммы, которые были созданы в стремлении соперничать с живописью, Гийом Аполлинер опубликовал в одноименном сборнике;

¹См. Приложение 2

- среди новаторских приемов в каллиграммах Аполлинера можно отметить изменение направления строк. Строка способна поворачиваться на странице, может делаться гибкой, в результате она сама изображает, рисует контур предмета;
- источником вдохновения для Аполлинера стали каллиграммы-изображения, творческий порыв поэта привел к созданию стихотворений-бесед, стихотворений-картин, стихотворений-натюрмортов;
- каллиграмма — это графическая загадка, стимулирующая образное мышление, развивающая наблюдательность, умение сосредоточиться;
- графические стихи на французском языке позволяют правильно понять тему стихотворного произведения читающему;
- с помощью каллиграмм можно развивать и диагностировать умения и навыки изучающего французский язык, его лингвистическую интуицию. Потенциальная область использования каллиграмм - тесты. С помощью каллиграмм можно определить быстроту и гибкость мышления, «тренировать» интуицию;
- кроме игровых моментов, каллиграммы могут найти и серьезное применение, например, в рекламе. Фирменный логотип является разновидностью каллиграммы.

5. La cravate et la montre (Галстук и часы)

LA CRAVATE
 DOU
 LOU
 REUSE
 QUE TU
 PORTES
 ET QUI T'
 ORNE O CI
 VILISÉ
 OTE- TU VEUX
 LA BIEN
 SI RESPI
 RER

COMME L'ON
 S'AMUSE
 BIEN

les heures la beau
 Mon cœur té

et le vers dantesque
 luisant et cadavérique

le bel inconnu

les Muses aux portes de ton corps

l'infini redressé par un fou de philosophe

Il est — Et tout sera fini

les yeux vie pas se l'enfant la dou leur de mou

semaine la main

Tircis

6. Cœur couronne et miroir (Сердце, корона и зеркало)

RENVERSEMENT
 M O C
 U
 P
 A
 R
 E
 I
 U
 L
 à

Q
 L R U M R
 ES OIS I EU ENT
 TOUR A TOUR
 RENAISSENT AU CŒUR DES POÈTES

DANS
 FLETS CE
 RE MI
 LES ROIR
 SONT JE
 ME SUIS
 COM EN
 NON CLOS
 ET VI
 GES VANT
 AN ET
 LES VRAI
 NE COM
 OI ME
 MA ON
 I

Guillaume Apollinaire

7. La petite auto (Маленький автомобиль)

Je n'oublierai jamais ce voyage nocturne où nul de nous ne dit un mot

O dé part sombre où mouraient nos 3 phares

o nuit tendre d'avant la guerre

o vil lages où s'haïssent

MARECHAUX-FERRANTS RAPPELES

ENTRE MINUIT ET UNE HEURE DU MATIN

ou bien

LISIEUX la très bleu

ou bien

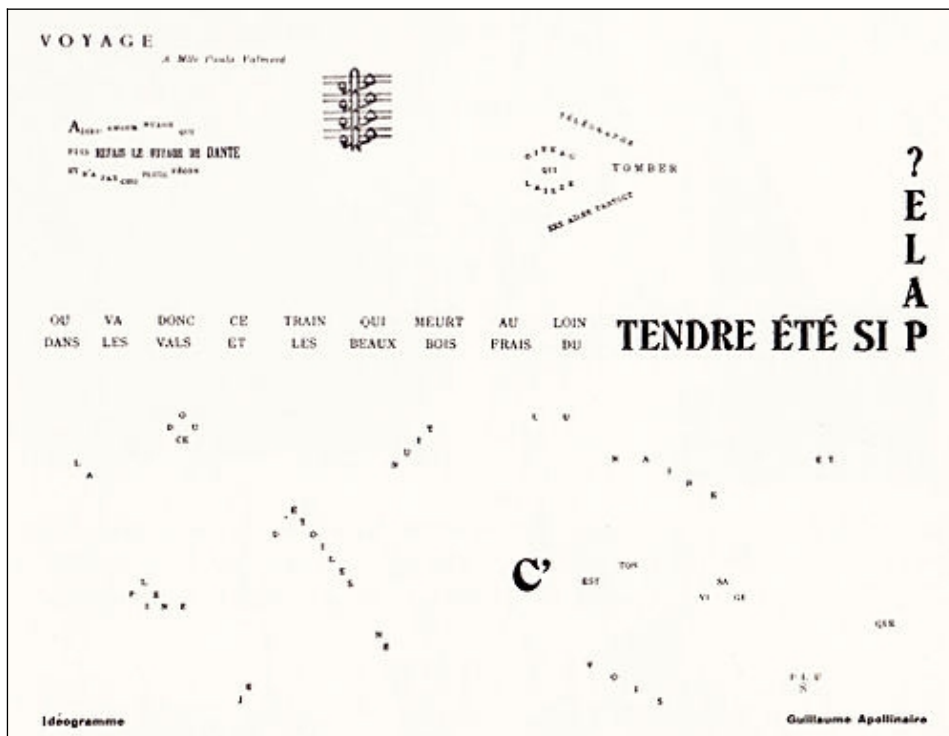
allec

et 3 fois nous nous arrêtâmes pour changer un pneu qui avait éclaté

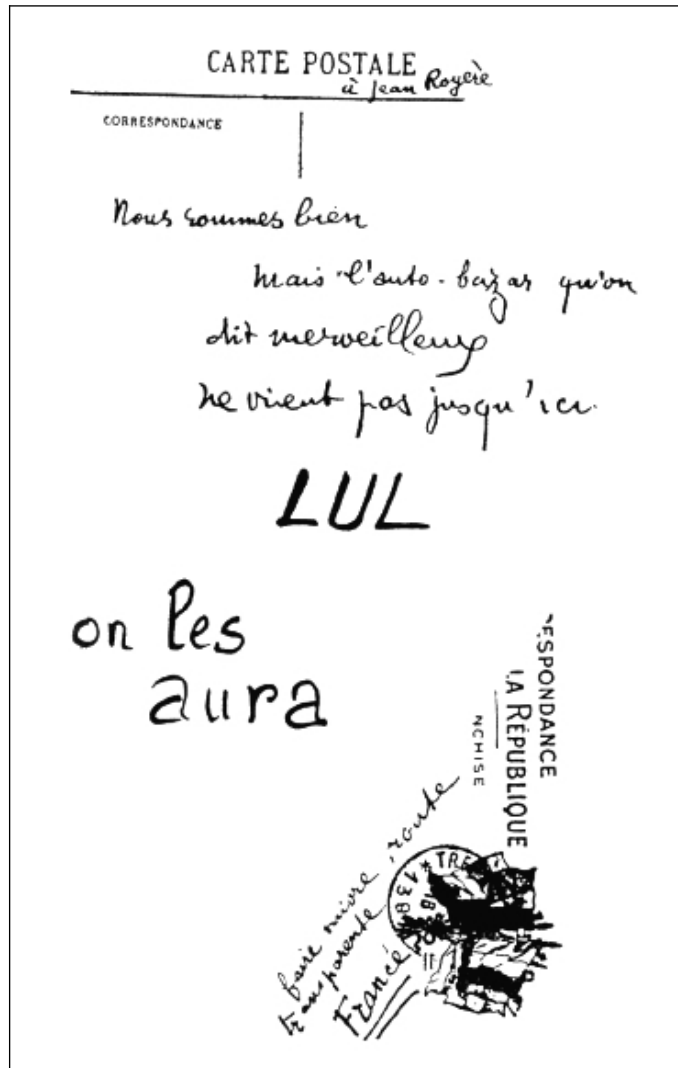
8. La mandolin, l'œillet et le bambou (Мандолина, гвоздика и бамбук)



9. Voyage (Путешествие)

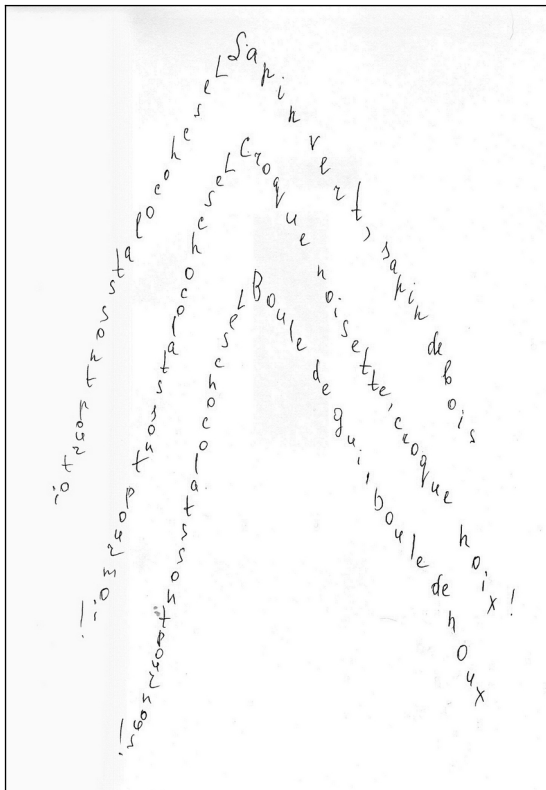


10. Carte postale (Почтовая открытка)



6. L'arbre

5. Sapin vert, sapin de bois



Perdu au milieu de la ville
 L'arbre tout seul, à quoi sert-il?
 Les parkings, c'est pour stationner,
 Les camions pour embouteiller Les motos
 Pour regarder, Les vélos pour se faire
 L'arbre tout à quoi sert-il? Les télé, c'est
 pour regarder, Les transistors pour écouter
 Les naps pour la publicité, Les magasins
 Pour acheter. L'arbre tout seul
 à quoi sert-il? Les maisons,
 c'est pour habiter Les betons
 pour illuminer
 Les feux
 rouges pour
 traverser
 L'arbre tout seul
 à quoi sert-il?
 Les ascenseurs, c'est
 pour grimper, Les Prési-
 dents pour présider, Les mon-
 tes pour s'amuser, L'arbre tout
 seul à quoi sert-il? il suffit
 de le demander à l'oiseau qui
 chante à la cime.

5. Список использованных источников и литературы

1. Благая Д. Фигурные стихи [Электронный ресурс] // Сайт Д. Благая. — URL: http://blagaya.ru/put/articles/figur_verse/ (дата обращения: 03.01.2026).
2. Apollinaire G. Calligrammes [Electronic resource] // Western Illinois University. — URL: <https://www.wiu.edu/Apollinaire/> (accessed: 03.01.2026).
3. Calligramme [Electronic resource] // Wikipédia. — URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Calligramme> (accessed: 03.01.2026).
4. Каллиграммы: живопись словом [Электронный ресурс] // VuzLit.ru. — URL: https://vuzlit.com/456658/kalligrammy_zhivopis_slovo (дата обращения: 03.01.2026).
5. Apollinaire G. Calligrammes [Electronic resource] // Guillaume-Apollinaire.fr. — URL: <http://www.guillaume-apollinaire.fr/calligrammes.htm> (accessed: 03.09.2025).
6. Apollinaire G. Calligrammes [Электронный ресурс]: сборник стихов. — Формат PDF. — URL: <file:///C:/Users/Алевтина/Desktop/artyuio17B-Apollinaire-Calligrammes.pdf> (дата обращения: 03.01.2026).

Рецензия на исследовательскую работу
ученицы 11а класса МБОУ «СОШ № 226»

Дёминой Елены Олеговны

Данная исследовательская работа посвящена каллиграммам Гийома Аполлинера, уникальному феномену поэзии, в котором текстовое содержание неразрывно связано с графической формой. Автор ставит целью проанализировать особенности каллиграмм.

Тема рецензируемой работы актуальна, поскольку исследование расширяет понимание поэтического текста и его визуального отображения.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логична, четко сформулированы цель и задачи. Автор рассматривает понятие «поэтическая «каллиграмма» и её историческое развитие, делает обзор творчества французского поэта Гийома Аполлинера. Рассмотрены и проанализированы стихотворения из поэтического сборника Гийома Аполлинера «Каллиграммы».

Новизна исследовательской работы заключается в проведенном эксперименте по изучению особенностей восприятия каллиграмм. Практическая часть позволила выявить роль читателя в декодировании взаимодействия графики и семантики.

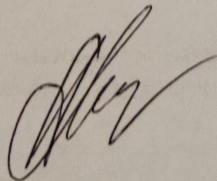
Данное исследование продемонстрировало, что каллиграммы являются способом создания нового смысла, показало, как визуальная организация текста влияет на его прочтение.

Практическая значимость работы в обосновании значимости каллиграмм для понимания творчества Гийома Аполлинера и в возможности использования каллиграмм в изучении французского языка.

В работе учащаяся проявила исследовательские качества, самостоятельность в изучении большого объема специализированных источников информации, творческий подход и компьютерную грамотность в оформлении и создании презентации к защите.

Считаю, что исследовательская работа может быть представлена на научно-практической конференции и заслуживает высокой оценки.

Руководитель:



А.Н. Курочкина